МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

М00 ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института

И.Л. Голобородько

«03» сентября 2026 г.

Практический курс перевода второго иностранного языка

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за **Высшая школа Коммуникаций и медиа**

Учебный план 450501_22_5 пип_кит.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Специализация ''Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений''

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **12 ЗЕТ**

Часов по учебному 432

в том числе:

аудиторные занятия 15 8

самостоятельная работа 210,8

Виды контроля в семестрах:
экзамен 7,10
зачет 8,9

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7(4.1)		8 (4.2)		9 (5.1)		10 (5.2)		Итого	
Недель	18		14 4/6		18		10			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	62	62	48	48	24	24	24	24	158	158
Контактная работа в период теоретического обучения			0,1	0,1	0,1	0,1			0,2	0,2
Контактная работа в период экзаменационной сессии	0,3	0,3					0,3	0,3	0,6	0,6
В том числе инт.	20	20	20	20					40	40
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4	4	4	4	4	16	16
Итого ауд.	62	62	48	48	24	24	24	24	158	158
Контактная работа	62,3	62,3	48,1	48,1	24,1	24,1	24,3	24,3	158,8	158,8
Сам. работа	82	82	59,9	59,9	47,9	47,9	21	21	210,8	210,8
Часы на контроль	35,7	35,7					26,7	26,7	62,4	62,4
Итого	180	180	108	108	72	72	72	72	432	432

Программу составил(и):
Ст.преподаватель, Казакбаева А.С. _____

Рецензент(ы):
к.ф.н., доцент, Мухарова М.Л. _____

Рабочая программа дисциплины

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

утвержденного учёным советом вуза от 30.06.2025 г.протокол № 13_____

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Протокол от 30.05.2025 г. № 5_
Срок действия программы: 2025-2030 уч.г.
Зав. кафедрой Джумабаева О.К.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Основной целью дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является изложение в систематизированной форме основ практического курса перевода, способствование формированию у студентов навыков устного и письменного перевода .Изучение практического курса перевода второго иностранного языка способствует углубленному пониманию специфики иностранных языков в сопоставлении с русским, знакомит студентов с общественной значимостью переводческой деятельности и ролью перевода в условиях осуществления масштабной межкультурной коммуникации.
1.2	Для достижения цели ставятся следующие задачи:
1.3	- дать студентам общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода;
1.4	- выработать навык переводческого анализа текстов различных жанров на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода);
1.5	- ознакомить студентов с характеристиками текстов различных жанров, с их лексико-грамматическими и стилистическими особенностями;
1.6	- научить студентов осознано оперировать широким диапазоном языковых средств русского языка в процессе письменного перевода;
1.7	- выработать у студентов основы профессиональных навыков письменного перевода с учетом стиля и жанровой специфики текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Практическая фонетика второго иностранного языка
2.1.2	Введение в языкознание
2.1.3	Теория межкультурной коммуникации
2.1.4	Стилистика
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.2	Научно-исследовательская работа

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-1: Способность адекватно применять виды, практические приемы и технологии письменного и устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффект	
Знать:	
Уровень 1	основные виды перевода и базовые принципы передачи содержания на втором иностранном языке.
Уровень 2	приемы и технологии письменного и устного перевода с учетом жанровых и стилистических особенностей текста.
Уровень 3	профессиональные стратегии выбора переводческих решений в зависимости от условий коммуникации, целей и прагматики текста.
Уметь:	
Уровень 1	выполнять простые переводческие задачи с соблюдением общего смысла исходного текста.
Уровень 2	применять переводческие приемы и технологии для достижения точности и связности перевода в разных жанрах.
Уровень 3	адаптировать переводческие стратегии под условия и цели коммуникации, достигая максимального коммуникативного эффекта.
Владеть:	
Уровень 1	начальными навыками выполнения письменного и устного перевода типовых текстов.
Уровень 2	устойчивыми навыками перевода текстов средней сложности с учетом стиля, жанра и структуры.
Уровень 3	профессиональными навыками точного, стилистически выверенного и прагматически адекватного перевода в реальных условиях коммуникации.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	основные приемы перевода, переводческие трансформации;

3.1.2	основы профессиональных навыков аудирования, переключения, оперирования темпом речи, активного
3.1.3	расширения объема оперативной памяти, необходимые для устного перевода.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением
3.2.2	грамматических, синтаксических и стилистических норм;
3.2.3	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической
3.2.4	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к
3.3.2	особенностям текущего коммуникативного контекста; владеть методикой подготовки к выполнению перевода,
3.3.3	включая поиск информации в справочниках;
3.3.4	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от
3.3.5	особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Введение. Определение перевода							
1.1	Соответствия и различия между двумя языками /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1	2	2	Мультимедийные презентации
1.2	Предпереводческий анализ /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			Коллоквиум
1.3	Порядок слов в русском и других иностр. языках /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
1.4	Общая стратегия перевода /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1	2		Мультимедийные презентации
	Раздел 2. Понятие эквивалента при переводе							
2.1	Формальный эквивалент /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1	2	2	Мультимедийные презентации
2.2	Смысловой эквивалент /Пр/	7	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1	2		Коллоквиум
2.3	Ситуационный эквивалент /Пр/	7	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1	2		
2.4	Перевод эквивалентов /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			Мультимедийные презентации
	Раздел 3. Дословный и недословный перевод							
3.1	Соотношение формы и содержания при переводе /Пр/	7	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1	2		Мультимедийные презентации
3.2	Особенности перевода буквализмов /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1	2		Коллоквиум
3.3	Перевод лексических единиц /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
3.4	Лексические трансформации при переводе /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			Мультимедийные презентации
	Раздел 4. Лексические единицы перевода							

4.1	Неологизмы /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1	2		Мультимедийные презентации
4.2	Неологизмы /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			Коллоквиум
4.3	Перевод интернационализмов /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1	2		
4.4	Крылатые выражения, цитаты /Пр/	7	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1	2		Мультимедийные презентации
4.5	Перевод цитат известных людей /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			Коллоквиум
	Раздел 5. Лексические трудности перевода							
5.1	Перевод слов в прямом и переносном значении /Пр/	7	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			Мультимедийные презентации
5.2	Перевод синонимов и омонимов /Пр/	7	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			Коллоквиум
5.3	Трудности перевода многозначных слов /Ср/	7	12	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
5.4	/КрЭк/	7	0,3	ПК-1				
5.5	Экзамен /Экзамен/	7	35,7	ПК-1				
	Раздел 6. Самостоятельное и служебное значение слов							
6.1	Предлог и артикль с географическими значениями /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1	4	2	Мультимедийные презентации
6.2	Варьирование обозначений /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1	4		Коллоквиум
6.3	Выполнение теста /Ср/	8	15	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
	Раздел 7. Расхождение в области морфологии							
7.1	Расхождение в частях речи /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1	8	2	Мультимедийная презентация с обсуждением
7.2	Расхождение в морфологических категориях слова /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
7.3	Перевод текстов с русского на иностранный язык /Ср/	8	15	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
	Раздел 8. Расхождение в областях синтаксиса							
8.1	Расхождение в порядке слов /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1	2		Деловые и ролевые игры
8.2	Изменение субъективно-объективных отношений /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1	2		
8.3	Взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания /Ср/	8	15	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			

8.4	Перевод текста с иностранного языка на русский /Ср/	8	14,9	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
8.5	Зачет /Зачёт/	8		ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
8.6	/КрТО/	8	0,1	ПК-1				
	Раздел 9. Стилистические жанры							
9.1	Документально-деловые материалы /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1		2	Мультимедийная презентация с обсуждением
9.2	Информационные материалы /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1		2	
9.3	Перевод декларации прав человека /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
9.4	Перевод коммюнике /Ср/	9	16	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
9.5	Перевод обзорной статьи /Ср/	9	16	ПК-1	Л1.1			
	Раздел 10. Лексические особенности							
10.1	Повторы /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
10.2	Параллелизмы /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
10.3	Перевод цитат известных людей /Ср/	9	15,9	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
10.4	Перевод реминисценций /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
10.5	/КрТО/	9	0,1	ПК-1				
10.6	Зачёт /Зачёт/	9		ПК-1				
	Раздел 11. Образные выражения							
11.1	Перевод метафоры /Пр/	10	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1		2	
11.2	Антонимический перевод /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
11.3	Перевод газетной статьи /Ср/	10	12	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			Мультимедийная презентация с обсуждением
11.4	Синонимическая замена /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
	Раздел 12. Грамматические особенности							
12.1	Условное наклонение /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1		2	
12.2	Относительные прилагательные /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			

12.3	Опущение и добавление при переводе /Ср/	10	9	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
12.4	/КрЭк/	10	0,3	ПК-1				
12.5	Экзамен /Экзамен/	10	26,7	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			Деловые и ролевые игры

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Тест

1. Имя английского короля Henry на русский язык передается как:
i) А) Хенрих
ii) Б) Хенри
iii) В) Генри
iv) Г) Генрих

2. Выражение “lick into shape” имеет в русском языке эквивалент
i) подвизаться
ii) облизать
iii) придавать форму, вид
iv) льстить

3. Выберите пословицу, которая наиболее точно передает значение английской пословицы: A small leak will sink a great ship.
i. Нет дыма без огня
ii. От малой искры, да большой пожар
iii. Всему нужно учиться
iv. Слово не воробей, вылетит — не поймаешь

4. Имя английского драматурга, предшественника У. Шекспира Christopher Marlowe на русский язык передается как:
i. Кристоф Марлоу
ii. Кристофер Марлоу
iii. Кристофер Марло
iv. Кристоф Марло

5. Выберите правильный ответ. I think one of the advantages _____ paying for your medicine is that you can actually pay for the consultant; you can choose your doctor.
i. in
ii. of
iii. at
iv. by

6. Выберите правильный ответ. UNICEF is _____.

i. United Nations International Children Fund
ii. United Nations International Children’s Foundation
iii. United Nations International Children’s Fund
iv. United Nation International Children’s Foundation

7. Лексические трансформации В.Н. Комиссаров подразделяет на:
i. редкие и частотные
ii. одиночные и множественные
iii. сопоставительный анализ оригинала и перевода
iv. формальные и лексико-семантические

8. Выберите эквивалент данному слову: the Church of England:

i. англиканская церковь
ii. церковь Англии
iii. английская церковь
iv. протестантская церковь

9. Выберите правильный ответ. Soap opera is _____ .

i. a television or radio programme about the continuing daily life and troubles of a group of characters, broadcast every day, two or three times a week

ii. a television or radio programme on which the presenter, or host, interviews well-known people
iii. a television or radio comedy series in which the same characters appear in different stories each week
iv. a television or radio competition in which the players can win prizes if they answer questions correctly

10. Give Russian equivalent to the term: Formal tone

i. формальный тон
ii. официальный тон
iii. официальное сообщение
iv. неформальный тон

11. Простейший переводческий прием, основанный на замене единицы ИЯ (исходного языка) ее непосредственным системно-языковым соответствием.

i. прямая / простая подстановка
ii. модуляция
iii. адаптация

12. Единица исходного языка

i. транслема
ii. морфема
iii. мифологема

13. Тезаурус

i. словарь
ii. лексикон
iii. жаргон

14. Эквивалентность стандартизованных клише ИЯ и ПЯ, типичных для определенных коммуникативных и частично не совпадающих по лексическому составу, но идентичных по смыслу

i. узуальная подстановка
ii. прямая подстановка
iii. простая подстановка

15. Стереотипные (готовые), часто повторяющиеся и привычные, хорошо известные речевые формулы (эталоны речи), хранящиеся в долговременной памяти носителей языка.

i. Клише
ii. Эвфемизм
iii. неологизм

16. Замена видового понятия родовым, частного – общим

i. Генерализация
ii. Конкретизация
iii. Метафоризация

17. Переход от родового, общего понятия ИЯ к видовому, частному понятию ПЯ

i. конкретизация
ii. генерализация
iii. метафоризация

18. Замена частей речи, грамматических форм, изменение морфологической структуры словоформы и т.п.

i. морфологические / категориально-морфологические трансформации
ii. синтаксические транформации
iii. оба вида трансформаций

19. Использование слов, не являющихся словарными эквивалентами, однако обнаруживающих в определенных контекстах общность значения

i. морфологические трансформации
ii. синтаксические транформации
iii. лексические трансформации / контекстуальные лексические замены

20. Мотивированное изменение образной структуры ИТ либо его лексического наполнения с целью достижения коммуникативно-функциональной и художественно- эстетической адекватности ИТ и ПТ или утрата эмоционально-оценочных либо образно- стилистических характеристик языковых единиц ИТ при выборе переводческих соответствий.

i. стилистические трансформации
ii. лексические трансформации
iii. синтаксические трансформации

21. Утрата стилистических оттенков одним компонентом ИТ + возмещение утраченного оттенка за счет экспрессивизации другого, стилистически нейтрального слова /оборота, т.е. перераспределение коннотаций.

i. компенсация стилистических потерь/ стилистическая компенсация
ii. метафоризация
iii. экспрессивизация

22. Замена слова широкой семантики с нейтральной стилевой окраской на более конкретное и экспрессивное

i. генерализация
ii. экспрессивизация / экспрессивная конкретизация
iii. метафоризация

23. Замена стилистически нейтрального слова с прямым значением на метафорически- образное слово

i. Метафоризация
ii. Конкретизация
iii. Генерализация

24. Замена слова свободного сочетания или оборота идеоматическим, устойчивым оборотом

i. идеоматизация / фразеологизация
ii. экспрессивизация
iii. метафоризация

25. Перевыражение своими словами всего предложения

i. целостное переосмысление/ преобразование
ii. модуляция
iii. антонимический перевод

26. Языковые единицы ИЯ, для которых в системе ПЯ нет «готовых» лексических соответствий, называются…

i. полными эквивалентами
ii. частичными эквивалентами
iii. безэквивалентными

27. Своеобразные словообразовательные модели ИЯ, отсутствующие или неузуальные в ПЯ и не позволяющие создать структурно-адекватные лексические единицы, это

i. структурные экзотизмы
ii. реалии
iii. термины

28. Слова, обозначающие понятия, предметы и ситуации, не существующие в опыте людей, говорящих на другом языке (слова, обозначающие разного рода предметы материальной и духовной культуры, свойственные только данному народу)

i. реалии
ii. транслитерация
iii. транскрипция

29. Прием т.н. «беспереводного заимствования», основанного на передаче графического облика иноязычного слова или интернационализма: терминов, имен собственных, географических названий, названий фирм и др.

i. Транслитерация
ii. Транскрипция
iii. Реалии

30. Прием т.н. «беспереводного заимствования», основанного на передаче звукового облика (произношения) единицы ИЯ

i. транскрипция
ii. транслитерация

iii. реалии

31. Прием, заключающийся в том, что составляющие части лексической единицы (морфемы безэквивалентного слова, словоформы безэквивалентного устойчивого сочетания, компоненты сложного слова) заменяются их словарными соответствиями на языке перевода

i. транслитерация
ii. калькирование
iii. транскрипция

32. Географические названия (города, реки, озера и др.) могут иметь несколько вариантов, что переводчик должен обязательно учитывать при переводе

i. «ложные друзья переводчика»
ii. реалии
iii. географические дублеты / географические модуляции

33. Слова двух языков, которые из-за сходства их звукового или буквенного состава вызывают ложные ассоциации, что приводит к ошибочной семантизации лексем и к невернгой интерпритации информации ИТ

i. реалии
ii. географические дублеты / географические модуляции
iii. «ложные друзья переводчика»

34. Национальные номинации, создаваемые учеными или переводчиками в качестве синонима заимствованного термина

i. новообразования / неологизмы
ii. синонимы
iii. антонимы

35. Выберите эквивалент данному слову: the Order of the Garter:

i. Содружество рыцарей
ii. Рыцари Круглого стола
iii. Ордер Подвязки
iv. ордер мужества

36. Руководствуясь грамматическими правилами и семантикой слов, дополните предложение: Cargo traffic remained on a much smaller scale but was growing just as quickly, and air services took a high proportion _____ the international mail.

i. and
ii. less
iii. of
iv. quickly

37. Выберите определение, подходящее по контексту к выделенному слову: We became a great power because of our ability to invent and our skills at manufacturing and marketing our inventions.

i. help
ii. care
iii. attention
iv. empire

38. В отечественной науке о переводе поворотным моментом стала:

i. Первая мировая война
ii. Вторая мировая война
iii. книга А.В. Федорова “Введение в теорию перевода”
iv. работа В.Н. Комиссарова “Современное переводоведение”

39. На перевод как на искусство позволяет взглянуть подход

i. междисциплинарный
ii. лингвистический
iii. литературоведческий
iv. исторический

40. Выберите правильный ответ. _____ are women with ten or more children.

i. "Mother’s Heroines"
ii. "Mothers’ Heroines"
iii. "Mother Heroines"
iv. "Mothers Heroines"

41. Вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться, углубляя свое понимание оригинала и корректируя избранные варианты перевода.

i. синхронный перевод
ii. письменный перевод
iii. устный перевод

42. Перевод, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его озвучивания.

i. устный перевод
ii. письменный перевод
iii. синхронный перевод

43. Перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы языка перевода, либо оказывается искаженным (или не переданным) действительное содержание оригинала.

i. информативный (нелитературный) перевод
ii. буквальный перевод
iii. свободный перевод

44. Перевод — это перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно было бы достичь при данных условиях переводческого акта, то есть недостаточно точный, слишком «вольный»

i. свободный перевод
ii. буквальный перевод
iii. информативный (нелитературный) перевод

45. Перевод произведений художественной литературы, основная задача которого передать художественно-эстетические достоинства оригинала, создать полноценный художественный текст на языке перевода

i. буквальный перевод
ii. художественный (литературный) перевод
iii. информативный (нелитературный) перевод

46. Перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя

i. свободный перевод
ii. художественный (литературный) перевод
iii. информативный (нелитературный) перевод

47. Give Russian equivalent to the term: Sender

i. получатель
ii. экспедитор
iii. адресат
iv. отправитель

48. Give Russian equivalent to the term: In due course

i. должным образом
ii. в должный срок
iii. позже срока
iv. раньше срока

49. Give Russian equivalent to the term: Registered mail

i. заказное письмо
ii. зарегистрированное письмо

iii. телеграмма
iv. оформленное письмо

50. Выберите слово, подходящее по контексту к выделенному: In 1933 there were nearly 7 mln full-time commercial farms in America, most of them barely surviving.

i. well
ii. hardly
iii. intensively
iv. constantly

51. Выберите слово, которое не образует словосочетание. Market ...

i. segmentation
ii. leader
iii. drive
iv. share

52. Выберите правильный ответ. Which organization is concerned with controlling infections such as typhoid and cholera?

i. CND
ii. UNICEF
iii. WHO
iv. OXFAM

53. Give Russian equivalent to the term: We acknowledge the receipt of your letter of.

i. Уведомляем, что получено письмо для...
ii. Сообщаем о получении письма для...
iii. Подтверждаем получение Вашего письма от ...
iv. Мы получили письмо от...

54. Выберите правильный ответ. Burglary is _____.

i. inability to pay one's debts
ii. deceiving to make money
iii. taking a criminal charge against someone
iv. breaking into a building to steal

55. Give English equivalent to the term: Телеграмма (международная):

i. cable
ii. e-mail
iii. telex
iv. fax

56. Переводящий язык — ...

i. способ перевода, при котором изменяются грамматические категории означающего
ii. язык, на который делается перевод
iii. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала
iv. вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации

57. Слово “hardly” в русском языке имеет эквивалент

i. тяжело
ii. непонятно
iii. едва, вряд ли
iv. сложно

58. К лексико-грамматическим трансформациям В.Н. Комиссаров относит:

i. антонимический перевод, описательный перевод, компенсацию
ii. сопоставительный анализ оригинала и перевода
iii. адаптацию иноязычной реалии, т.е. придание ей на основе иноязычного материала обличия родного слова
iv. заимствование путем буквального перевода (обычно но частям) слова или оборота

59. Give English equivalent to the term: Товары, заказанные Вами, готовы к отгрузке

i. the goods ordered by you are ready for discharge
ii. the goods ordered by you are ready for loading
iii. the goods ordered by you are ready for shipment
iv. the goods ordered by you are ready for sending

60. А.В. Федоров определил статус теории перевода как науки

i. литературоведческой
ii. исторической
iii. лингвистической
iv. культурологической

61. Слово “scarlet” в русском языке имеет эквивалент

i. блестящий
ii. алый
iii. яркий
iv. лиловый

62. В пятом типе эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) степень сохранения цели коммуникации:

i. высокая
ii. средняя
iii. цель коммуникации не сохраняется
iv. низкая

63. Give Russian equivalent to the term: Inquiry letter

i. уведомление
ii. рекламация
iii. запрос
iv. вопрос

64. Выберите правильное определение понятия comprehension:

i. The ability to put together pieces in order to see a structure that was nit obvious before
ii. The transfer of information or concepts discussed in one context to another context
iii. The ability to recall specific information and universal concepts, methods, and processes
iv. A type of understanding so that the individual knows what is being communicated

65. Выражение “drop the pilot” имеет в русском языке эквивалент

i. положиться на себя
ii. сделать ошибку
iii. отказаться от преданного и умного советчика
iv. предать

66. В четвертом типе эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) степень сохранения цели коммуникации:

i. низкая
ii. цель коммуникации не сохраняется
iii. средняя
iv. высокая

67. Частная теория перевода противопоставлена:

i. общей теории перевода
ii. литературоведению
iii. языкознанию
iv. лингвистике

68. К лексико-семантическим заменам В.Н. Комиссаров относит:

i. заимствование путем буквального перевода (обычно но частям) слова или оборота
ii. конкретизацию, генерализацию, модуляцию

iii. адаптацию иноязычной реалии, т.е. придание ей на основе иноязычного материала обличия родного слова
iv. сопоставительный анализ оригинала и перевода

69. Смысловое развитие Я.И. Рецкер относит к:

i. грамматическим трансформациям
ii. лексическим трансформациям
iii. модуляции
iv. заменам

70. Идентификация ситуации — ...

i. адаптация иноязычной реалии, т.е. придание ей на основе иноязычного материала обличия родного слова
ii. сопоставительный анализ оригинала и перевода
iii. отражение в содержании высказывания какой-то реальной ситуации путем одного из возможных способов ее описания
iv. заимствование путем буквального перевода (обычно но частям) слова или оборота

71. Выберите определение, подходящее по контексту к выделенному слову: A revolutionary improvement in the efficiency of transport was an essential element in the achievement of great productive expansion.

i. increasing in size, number, degree, etc
ii. painful reduce
iii. chaos
iv. activity

72. Теория перевода появилась _____ практики перевода.

i. раньше
ii. гораздо раньше
iii. одновременно
iv. позже

73. Выражение “an unlicked cub” имеет в русском языке эквивалент
i. желторотый птенец
ii. льстивый
iii. льстец
iv. паршивая овца

74. Семантический неологизм — ...

i. новое слово, «придуманное» переводчиком, и позволяющее передать смысловое содержание реалии
ii. отражение в содержании высказывания какой-то реальной ситуации путем одного из возможных способов ее описания
iii. заимствование путем буквального перевода (обычно но частям) слова или оборота
iv. сопоставительный анализ оригинала и перевода

75. В единственном числе в английском языке употребляется слово:

i. arms (оружие)
ii. phonetics
iii. clothes
iv. goods

76. Give Russian equivalent to the term: We have cabled you on

i. Мы вам писали
ii. Мы Вам телеграфировали
iii. Мы вам звонили
iv. Мы вам выслали факс

77. Эквивалентность перевода

i. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала
ii. способ перевода, при котором изменяются грамматические категории означающего
iii. вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации
iv. общность содержания (смысловая близость) текстов оригинала и перевода

78. Выберите эквивалент данному слову: fireplace:

i. место для костра
ii. костер
iii. камин
iv. пожарная команда

79. В.Н. Комиссаров выделил _____ уровней эквивалентности.

i. 1-5
ii. 4-6
iii. 3-7
iv. 2-3

80. Выберите выражение, которое не относится к теме: Characteristics of a good restaurant:

i. pleasant atmosphere
ii. jacket and tie required
iii. efficient waiters
iv. tasty food

81. Give the right term to this definition: an application for payment under an insurance policy

i. premium
ii. claim
iii. cover
iv. policy

82. Данному слову в другом языке всегда соответствует только один вариант. Это

i. множественный эквивалент
ii. буквализм
iii. окказиональный эквивалент
iv. постоянный эквивалент

83. Определите из контекста значение выделенного слова: Mr. Blair is understood to have decided that legislation for full-scale reform of the Lords should not take place until after the next general elections.

i. chamber
ii. set of laws
iii. changes
iv. lawyers

84. Определите из контекста значение выделенного слова: Tony Blair, the prime minister, is expected this week to confirm plans to set up joint committee of senior MPs and peers to determine the long-term future of the House of Lords, the unelected upper house of parliament.

i. to make
ii. to concentrate
iii. to give support
iv. to stop

85. Give Russian equivalent to the term: Closing

i. одеяние
ii. начало
iii. заключение
iv. закрытие

86. Выберите пословицу, которая наиболее точно передает значение английской пословицы: There is no smoke without fire.

i. Всему нужно учиться
ii. Слово не воробей, вылетит — не поймаешь

iii. О волке речь, а он навстречь
iv. Нет дыма без огня

87. Give English equivalent to the term: от сегодняшнего числа

i. of today's date
ii. of this day’s date
iii. of the date
iv. of today

88. Определите из контекста значение выделенного слова: In response of the quickening pace of technological and competitive change, companies in the 1990s are giving up the traditional model of the boss as someone who gives orders from some distant and front office.

i. emphasizing
ii. becoming quicker
iii. making
iv. underlying

89. Слово “velvet” в русском языке имеет эквивалент

i. бархат, вельвет
ii. бархат
iii. замша
iv. вельвет

90. Give English equivalent to the term: Международная почта

i. international mail
ii. world wide web
iii. international net
iv. international letter

91. Лингвистическое переводоведение — ...

i. способ перевода, при котором изменяются грамматические категории означающего
ii. вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации
iii. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала
iv. раздел языкознания, изучающий перевод как языковое явление

92. Главная проблема поэтического перевода — ...

i. идейное содержание
ii. передача звучания текста средствами другого языка
iii. сохранение ритма
iv. передача смысла

93. Выберите эквивалент данному слову: Easter Monday:

i. служба в Страстной четверг
ii. Пасхальный понедельник
iii. сочельник
iv. Пасха

94. Глагол в форме Present Indefinite на русский язык часто переводится формой глагола

i. настоящего времени
ii. настоящего времени несовершенного вида
iii. настоящего времени совершенного вида
iv. прошедшего времени

95. Выберите определение, подходящее по контексту к выделенному слову: A report by the congressional Office of Technology Assessment in 1986 concluded that most big farms “do not need direct government payments and subsidies to complete and survive.

i. to win
ii. to continue to live or exist

iii. to continue to nourish
iv. to have problems

96. Give English equivalent to the term: Адресат

i. addresser
ii. reciever
iii. sender
iv. addressee

97. Адекватная замена — ...

i. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала
ii. язык, на который делается перевод
iii. одно из закономерных соответствий, когда для точной передачи смысла приходится отказываться от словарного значения слова
iv. вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации

98. Слово “booklet” в русском языке имеет эквивалент

i. лист (авторский)
ii. брошюра
iii. книга
iv. листовка

99. Выберите правильный ответ. OXFAM is _____.

i. Oxbridge Committee for Female Relief
ii. Oxbridge Committee for Famine Relief
iii. Oxford Committee for Famine Relief
iv. Oxford Committee for Family Relief

100. Аналог — ...

i. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала
ii. вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации
iii. результат перевода по аналогии посредством выбора одного из нескольких возможных терминов
iv. способ перевода, при котором изменяются грамматические категории означающего

Примерный список вопросов

1. Что такое перевод?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
4. Определите приемы внешнего стандартного оформления текста.
5. Проанализируйте языковые особенности текста.
6. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
7. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
8. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с изучаемого языка на русский.
9. В чем выражается синтаксический характер сложных существительных в изучаемом языке?
10. Назовите особенности перевода частей речи с иностранного языка на русский.
11. Какие трудности возникают при переводе модальных глаголов на русский язык. Приведите примеры вариантов модальности.
12. Какие трудности возникают при переводе сложноподчиненных предложений с изучаемого языка на русский? Какова семантика форм сослагательного наклонения при переводе сложноподчиненных предложений?
13. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
14. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
15. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?

Проблемно-аналитические задания
Сопоставьте оригинал и перевод. Проверьте, есть ли в переводе стилистические погрешности. Если таковые есть, то определите, какие из них следует отнести к функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим, а какие

являются просто индивидуальными погрешностями переводчика. Интерпретируйте стилистические недочеты (объясните, в чем заключается стилистическая дисгармония, неудачный выбор языковых средств переводчиком). Отредактируйте перевод, устранив стилистические недочеты всех видов. (Для справки: оригинал, откуда заимствованы фрагменты, представляет собой книгу, относимую к жанру литературных биографий знаменитых людей).

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:
1. Основные способы перевода, привести примеры.
2. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
4. Собственные стилистические недочеты переводчика.
5. Проблемы передачи содержания в переводе.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:
1. Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода).
2. Проблема эквивалентности перевода
3. Функционально-стилистическая дифференциация текстов.
4. Предпереводческий анализ текста.
5. Перевод лексических единиц.
6. Передача имен собственных.
7. Перевод интернационализмов.
8. Передача реалий.
9. Перевод лексических единиц.
10. Перевод сложных существительных.
11. Перевод сложных прилагательных.
12. Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка.
13. Морфологические особенности изучаемого языка.
14. Синтаксические особенности изучаемого языка.
15. Трансформации, используемые при переводе.
16. Словари и работа со словарями.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Написание курсовой работы не предусмотрено.

5.3. Фонд оценочных средств

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:
- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Контрольный письменный перевод
Конирольный последовательный перевод под запись
Реферат
Контрольные задания

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Алексеева И.С.	Введение в переводоведение: учебное пособие	М.: Академия 2014

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Клименко А.В.	Ремесло перевода. Практический курс: учебное пособие	М.: АСТ 2007
Л2.2	Бреус Е.В.	Курс перевода с английского языка на русский: учебное пособие	М.: Р. Валент 2007

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	проблемы перевода	www.belpaese2000.narod.ru/Trad/tra_bibl.htm

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	Традиционные образовательные технологии – лекции, семинары репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов. Вводные лекции: учащиеся знакомятся в свернутом виде с основными теоретическими положениями темы и общей характеристикой крупной проблемы.
6.3.1.2	Инновационные образовательные технологии – занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышления и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся
6.3.1.3	электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции: должна возбудить активный интерес учащихся, ведущий к самостоятельному поиску ответа на поставленную проблему; обобщающие лекции: анализ изученных ранее проблем на основе обобщения и систематизации знаний, полученных учащимися на предшествующих занятиях по теме; лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам,разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах.
6.3.1.4	Информационные образовательные технологии – самостоятельное использование студентом компьютерной
6.3.1.5	техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы.

6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения

6.3.2.1	Электронный ресурс библиотеки КРСУ. http://lib.krsu.edu.kg/index.php?name=links
6.3.2.2	Информационно-справочная система Multitran. https://www.multitran.ru/c/M.exe?&l1=1&l2=2&CL=1&a=0
6.3.2.3	Информационно-справочная система ABBYY Lingvo. https://www.lingvolive.com/ru-ru
6.3.2.4	Научная библиотека БГПУ http://www.bgpu.ru/lib/struct.html
6.3.2.5	Портал «Город переводчиков» http://www.trworkshop.net
6.3.2.6	Федеральный портал «Союз переводчиков России» http://utr.spb.ru
6.3.2.7	Портал «Гуманитарное образование» http://www.humanities.edu.ru/
6.3.2.8	Федеральный портал «Российское образование» http://www.edu.ru/
6.3.2.9	Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» http://school-collection.edu.ru/
6.3.2.10	Электронная библиотечная система IPRbooks http://www.iprbookshop.ru/
6.3.2.11	Cambridge Unirversity Press http://www.cambridge.org/
6.3.2.12	Научная электронная библиотека https://elibrary.ru/
6.3.2.13	Directory of open access journals https://doaj.org/
6.3.2.14	Кирлибнет (Ассоциация электронных библиотек) http://kyrlibnet.kg/ru/
6.3.2.15	Duke University Press Journals http://www.dukejournals.org/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Аудитории для проведения практических занятий с проектором и интерактивным экраном;
7.2	Компьютерный класс для проведения практических занятий, ознакомления с интерактивными источниками, выполнения самостоятельной работы и просмотра фото-, аудио-, мультимедиа, видео-материалов;
7.3	Лингафонный кабинет с наушниками, компьютерами;
7.4	Учебно-наглядные пособия.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для успешного освоения дисциплины рекомендовано изучить:
- технологическую карту
- типовые модульные работы и критерии их оценивания. (обязательно, могут проводиться в разных формах на усмотрение преподавателя)

Для оценивания результатов обучения в виде знаний используются модульные контрольные работы. Выполняя модульные контрольные работы, студент должен помнить, что каждая модульная работа представляет собой набор заданий, направленных на проверку приобретенных в течение данного модуля компетенций. За правильно выполненную модульную работу студент может получить 20 баллов.

Для успешного выполнения модульных контрольных работ по иностранному языку бакалавру рекомендуется:
- Внимательно и в полном объеме изучить грамматический и лексический материал основных учебников и пособий по иностранному языку, а также грамматический и лексический материал из рекомендованных преподавателем

дополнительных учебных пособий по иностранному языку;
- обязательно выполнять грамматические и лексические задания на практических занятиях (семинарах) по иностранному языку;
- обязательно выполнять все домашние письменные и устные задания;
- сформировать четкое представление об основных изучаемых в курсе теоретических положениях иностранного языка и правильно использовать полученные знания при выполнении практических заданий в ходе модульных работ.

Экзамен – это форма итоговой отчётности, цель которой заключается в конечной проверке и оценке полученных студентами знаний по изучаемой дисциплине.
Критерии формирования оценок на экзамене
Допуск к экзамену по дисциплине осуществляется при количестве баллов, равном 40. После сдачи письменного экзамена студент должен набрать не менее 60 баллов:
- 60-70 баллов – оценка «удовлетворительно»;
- 71-85 баллов – оценка «хорошо»;
- 85-100 баллов – оценка «отлично».

Рекомендации
При работе над отдельными темами учебного плана студентам рекомендуется пользоваться отдельными разделами всех учебников по иностранному языку, приведенных в списке основной и дополнительной литературы, т. к. они дополняют друг друга. Учитывая интегральный характер дисциплины, следует при выполнении контрольных заданий, подготовке к зачету и экзамену активно использовать имеющиеся знания по дисциплинам, изучаемым параллельно на втором курсе.
Приступая к рассмотрению отдельных тем, студенты, прежде всего должны ознакомиться с теоретическими положениями, изложенными в справочниках и словарях. Особое внимание следует уделить анализу современной системы иностранного языка и позитивно воспринимать приемы коммуникативной и традиционной методики, предлагаемой преподавателем во время
аудиторных занятий. Это во многом облегчит изучение отдельных видов грамматических и лексических особенностей иностранного языка. Особое место в проблеме изучения иностранного языка отводится планированию времени каждого студента. При изучении соответствующих разделов, следует обратить внимание на тот факт, что выполнению домашнего задания следует посвящать не менее 45 минут ежедневно.
Кроме того, следует использовать простые способы оптимизации своего личного времени, а именно:
1.использовать аудиосредства для выработки навыка правильного произношения;
2.сформулировать цели обучения иностранному языку и поступательно решать необходимые задачи, ориентируясь на свои личные мотивы, стимулирующие рост интереса к иностранному языку, без которого современный специалист не может рассчитывать на успешные сценарии развития своей личной карьеры;
3.использовать возможности телефона для запоминания слов и текстов, использовать видео средства для реализации возможности копирования интонации в различных коммуникативных ситуациях и тренировки восприятия иноязычной речи;
4.использовать указанные сайты интернета для участия в бесплатных on-line уроках и тестированиях, а так же для знакомства с периодическими изданиями на изучаемом языке в библиотеках мира;
5.читать ежедневно не менее 1 стр. художественной и научной литературы для расширения личного тезауруса и кругозора как такового.
При выполнении контрольных заданий и самостоятельной работы необходимо освоить методы работы со справочной литературой на бумажных и электронных носителях.
При подготовке к экзамену (зачету) необходимо ориентироваться на составленный терминологический словарь, рекомендуемую литературу, практические задания, проделанные в ходе занятий в аудитории. Рекомендуется выполнение заданий, подобных тем, что были выполнены в ходе занятий.